

УДК 8.81-2.81-23

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ УНИВЕРСАЛИЙ
В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ В РАМКАХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

Анафинова М.Л.

mad-anafinova@mail.ru

к.ф.н., и.о. профессора кафедры Иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан

Ткаченко К.В.

kristinatkachenko95@mail.ru

магистрант 2 курса кафедры Иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан

***Аннотация:** В настоящей статье представлены способы функционирования семантических универсалий интернет-коммуникации в рамках дистанционного обучения. Рассмотрены лингвистические аспекты применения семантических универсалий в условиях общения коммуникантов во время осуществления образовательного процесса в онлайн/оффлайн форматах. Рассматриваются возможности развития личностного лингвистического потенциала субъекта учебного процесса в дистанционном обучении.*

Ключевые слова: образование, интернет-коммуникация, дистанционное обучение, семантика, универсалии, функции, контекст.

Интернет-коммуникация подразумевает в себе общение (обмен информацией) посредством использования глобальной сети Интернет и это позволяет не только осуществлять процессы коммуникации в маленьких группах в пределах своей страны, но и поддерживать общение с представителями других стран, т.е. осуществлять процессы межкультурной коммуникации. Вопрос межкультурного взаимодействия и коммуникации в целом является очень актуальным как для нашей страны, так и в глобальном аспекте.

В сложившейся ситуации 2019-2020 года вынужденный переход на дистанционное обучение в Казахстане и в более глобальном спектре стал своего рода «толчком» в активизации интернет-коммуникации и способствовал освоению компьютерной грамотности, выработке практических умений использования социальных сетей и различного рода мессенджеров. Ситуация, вызвавшая переход на всеобщую дистанционную форму обучения, позволила расширить горизонты общения с представителями других культур в других странах. Посещение различного рода семинаров, вебинаров и тренингов в режиме онлайн - дополнительная возможность для самореализации и саморазвития личности, усовершенствования своих лингвистических навыков и культурологических знаний.

Еще более востребованными стали письменные (WhatsApp, Viber, FacebookMessenger, ICQ, эл.почта – Mail.ru, Gmail и др.) и устные формы общения (Zoom, MicrosoftTEAMS, MirapolisVirtualRoom, WebexMeet, Skype и др.). Каждая из этих форм коммуникации имеет свою особенность, для письменной формы это может быть простой обмен смайлами, но при этом участники процесса коммуникации не испытывают чувства коммуникативной неудачи, понимая значения графических знаков, основываясь на собственном опыте, приобретенном в интернет-пространстве. Устное общение важно для участников коммуникационного акта, так же как и в ситуации живого общения, иметь зрительный контакт и др. В условиях дистанционного обучения основными коммуникантами выступают преподаватель и студент.

Вследствие применения дистанционного обучения в образовательном процессе возросла наглядность изучаемого предмета, расширилась информационная база и т.д. Дистанционное обучение явилось одним из самых перспективных направлений использования информационно-коммуникационных технологий. Благодаря дистанционному обучению повысилась грамотность в вопросах применения информационных ресурсов в процессе образовательной и профессиональной деятельности. В результате чего преподаватели и студенты стали более уверенными пользователями продуктов цифровизации.

Таким образом, в процессе обучения в дистанционном формате у каждого участника образовательного процесса возникает потребность в интернет-коммуникации. Интернет позволяет открыть доступ к альтернативным источникам получения информации. Возникают возможности интерактивного общения студента и преподавателя с использованием голосовой связи, звука и видео, электронной почты и т.д. Применение этих технологий привело к формированию виртуального образовательного пространства. Возможности виртуального образовательного пространства в деле обучения не безграничны. Большое распространение получили случаи общения в чатах (письменных и видео чатах), чтение различного рода блогов, форумов и образовательных сайтов. Естественно, для любого человека это очень большой поток информации – для лингвиста это дополнительный источник исследования, к примеру,

семантических универсалий, связанных с образовательной тематикой в интернет-пространстве.

Одним из ярких примеров функционирования семантической универсалии в сфере интернет-коммуникации можно привести уже известное всем английское слово “challenge”, которое стало очень популярным в последние годы и стало универсальным для многих языков. Обращаясь к этимологии семантической универсалии “challenge” следует отметить, что оно происходит из старофранцузского “chalenge” – «обвинение», в процессе эволюции слово несколько раз меняло свой «облик» и в некотором роде свое значение: “calumnia” – «клевета; козни», далее из “calvi” – «изворачиваться, увиливать» [1]. И только в 1292 г. слово “challenge” стало использоваться в английском языке в значении «испытание», «вызов», «сложность» (требующая преодоления). В рамках грамматической категории “challenge” употребляется как глагол и существительное. Семантика слова подразумевает в себе такие значения как «ставить под сомнения», «спорить», т.е. стимулирует к выполнению какого-либо действия. Основываясь на этих данных, можем сделать вывод, что семантическая универсалия “challenge” развивалась диахронически, т.к. семантическое значение слова менялось с течением времени. Далее, как сказали бы логики, его экстенционал увеличился, а интенционал уменьшился: оно стало приложимо к большему числу вещей, но говорит нам о них меньше, чем раньше. Как расширение, так и сужение значения могут быть следствием различных причин; одни из них являются чисто языковыми, другие - психологическими или социальными [2].

Словарь Merriam-Webster дает следующее определение семантической универсалии “challenge”: в качестве глагола имеет следующие значения:

transitive verb

1: to dispute especially as being unjust, invalid, or outmoded: IMPUGN

// New data that *challenges* old assumptions

2a: to confront or defy boldly: DARE

// He *challenged* his critics to prove his guilt

b: to call out to duel or combat

// *Challenged* his rival to a duel

c: to invite into competition

// He *challenged* his brother to a tennis match

3: to question formally the legality or legal qualifications of

// *Challenge* a juror

4: to arouse or stimulate especially by presenting with difficulties

// She wants a job that will *challenge* her

5: to order to halt and prove identity

// The sentry *challenged* the stranger

6: to demand as due or deserved: REQUIRE

// An event that *challenges* explanation

7: to administer a physiological and especially an immunologic challenge to (an organism or cell)

intransitive verb

1: to make or present a challenge

// When the appropriate moment *challenged*, he was capable of ... leadership – C. H. Driver

2: totakelegalexception

В качестве существительного семантическая универсалия “challenge” выступает в следующих значениях:

1: a stimulating task or problem

// Looking for new *challenges*

2a: a calling to account or into question: PROTEST

// A *challenge* to unauthorized use of public funds

b: an exception taken to a juror before the juror is sworn

// A *challenge* of a prospective juror based on a specific cause or reason

c: a questioning of the right or validity of a vote or voter

d: a sentry's command to halt and prove identity

// The intruder fled at the sentry's *challenge*.

3a: an invitation to compete in a sport

// He accepted my *challenge* to a game of chess.

b: a summons that is often threatening, provocative, stimulating, or inciting

specifically: a summons to a duel to answer an affront

4: the act or process of provoking or testing physiological activity by exposure to a specific substance

especially: a test of immunity by exposure to an antigen [3].

Англо-русский словарь В.К. Мюллера дает следующее определение семантической универсалии “challenge”:

In 1 вызов (на соревнование, дуэль и т.п.) 2 оклик (часового) 3 мор. опознавательные (сигналы) 4 юр. отвод (присяжных); peremptory – отвод без указания причины (в уголовных делах)

Пv 1 вызывать, бросать вызов 2 окликать (о часовом), спрашивать пароль, пропуск 3 мор. показывать опознавательные 4 оспаривать; подвергать сомнению; to – the accuracy of a statement оспаривать правильность утверждения 5 юр. отводить (присяжных) 6 фиг. требовать (внимания, уважения и т.п.) [4].

Новый большой англо-русский словарь под руководством Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой описывает семантическую универсалию “challenge” следующим образом:

Вызов – (на соревнование, борьбу) challenge, accept a challenge; (предложение вступить в борьбу) challenge, defiance; с (-ом) сказать, посмотреть say, look challengingly/ defiantly [5].

Русско-казахский словарь sozdik.kz определяет универсалию «вызов» как: Вы́зов муж. -1) (требование, приглашение явиться куда-либо) шақыру; *вызов бортпроводника* → эл. *бортсерікті шақыру*; 2) ист. (документ, содержащий требование, предложение, просьбу прибыть куда-либо) шақыру қағазы; *получить вызов за границу* → *шет елге баруға шақыру қағазын алу*; 3) (приглашение принять бой, вступить в борьбу, состязание) шақыру; *вызов на соревнование* → *жарысқа шақыру*; 4) (поступок, оцениваемый как объявление борьбы, как оскорбление общепринятых норм) қарсы келу; қарсы шығу; *бросить вызов* → *қарсы келу*; *қарсы шығу*; 5) неол. (трудная проблема, для решения которой требуются большие усилия, смелость) сын-қатер; *вызовы современности* → *қазіргі заманның сын-қатері*; 6) тех. (сигнал, звонок, которым вызывают в телефонных и телеграфных аппаратах) шақыру; *вызов абонента* → эл. *абонентті шақыру*; 7) инф. (процесс перехода к подпрограмме с сохранением средств возврата

к исходной точке) шақыру; *вызов макросов* → *инф. макростарды шақыру*; 8) (возбуждение, порождение, причина) тугызу; *вызов возражения* → *эк. наразылық тугызу* [6].

Синонимический ряд русского словосочетания «бросать вызов» - принять вызов, брошенный вызов, открытый вызов, вызвать на поединок, кинуть вызов, развязать войну, взять реванш, сделать ставку, пойти на уступки, составить конференцию, бросить перчатку.

Синонимический ряд семантической универсалии “challenge” в английском языке в значении глагола выражается следующими словами и словосочетаниями: question, disagree with, dispute, take issue with, protest against, call into question, object to, dare, summon, throw down the gauntlet to, test, tax, strain, make demands on, stretch, stimulate, inspire, excite, dispute, gainsay, take exception.

В казахском языке синонимический ряд выражен следующими словами и словосочетаниями: қарсы келу, қарсы шығу, сын-қатер, тугызу.

Следовательно, в русском языке синонимический ряд семантической универсалии “challenge” представлен 11 образцами слов и словосочетаний, в английском языке – 20 образцами, в казахском языке – 4 образцами.

Дифференциация синонимов может реализоваться разными путями: она может затрагивать содержание рассматриваемых слов, их эмоциональные оттенки, социальный статус или стилистическую характеристику. Есть основания считать, что дифференциация синонимов является довольно сложным процессом, возникающим относительно поздно в ходе развития языка. Замечено, что если отдельное слово начинает употребляться в переносном смысле, то его синонимы испытывают тенденцию к аналогичному развитию [7].

Согласно заключениям Соссюра – изменения значений часто объясняются уникальными причинами и являются не более чем изолированными случайными фактами в истории языка [8]. Таким образом, универсалия “challenge” также может изменять свое значение. “Challenge” в качестве существительного – это и испытание (вызов) – It was a challenge to look in to his eyes after I had done it. Это и трудная задача в неприятном значении этого слова – It’s a challenge for me or eadin Chinese, как и трудная задача в приятном значении с оттенком ожидания – I am ready for new challenges connected with my graduate studies.

В настоящем исследовании семантическая универсалия “challenge” является статистической вероятностной закономерностью, а вероятность ее встречаемости в английском, русском и казахском языках может быть определена только в том случае, если имеются гораздо более обширные и показательные данные, нежели чем те, которые доступны в настоящее время.

Семантическая универсалия “challenge” обладает определенными качественными характеристиками. Данная универсалия является абсолютной (или «импликационной»), т.к. во всех трех рассматриваемых языках в данной универсалии присутствуют гласные буквы. Настоящая универсалия является абсолютной еще и потому, что в каждом из исследуемых языков она не имеет исключений и несет в себе основное семантическое значение «вызов». Кроме того, как в английском, так же и в русском и казахском языке данная универсалия может выступать в качестве существительного «вызов» или глагола «вызывать» («бросать вызов»), что является типичным.

Рассуждая о типологических критериях, семантическую универсалию “challenge” можно отнести к роду слов, которые именуют реалии внутреннего мира, т.е. ключевые культурные

концепты. Подобные концепты получили название ключевых слов культуры. Традиционно к ключевым словам американской культуры исследователи относят такие единицы, как *challenge*, *privacy*, *community*, *competitive*, *goal-oriented*, *achiever*. Говоря о частотности вышеперечисленных слов в английском языке, Анна Вежбицка отмечает, что хотя они употребляются носителями языка почти автоматически, в них содержится огромное число исторических сведений, связанных с культурным наследием британской нации [9].

Проблема использования слов с частными и общими значениями была выделена на различных ступенях цивилизации и в различных условиях и связана она, в первую очередь, с языком и культурой, значит, на формирование и развитие языка прямое воздействие оказывает мышление человека (носителя языка). С точки зрения частности и абстрактности семантическая универсалия "*challenge*" относится к абстрактной (общей) группе универсалий, так как имеет несколько синонимов в русском, английском и казахском языках.

На просторах сети Интернет "*challenge*" очень распространен именно как «вызов» или «спор», при употреблении универсалии в чатах, мессенджерах, форумах, блогах и т.д. она имеет транслитерированную с английского языка форму «челлендж» как в русском, так и в казахском языке. Под семантической универсалией "*challenge*" в интернет-коммуникации подразумевают жанр интернет-роликов, в которых блогер выполняет задание на видео-камеру и размещает его в сети, а затем предлагает повторить это задание своему знакомому или неограниченному кругу пользователей [10].

По данным сайта *educalingo.com* частотность употребления термина "*challenge*" в мире составляет 98%, а в Казахстане 7% [11]. (см. рис. 1)

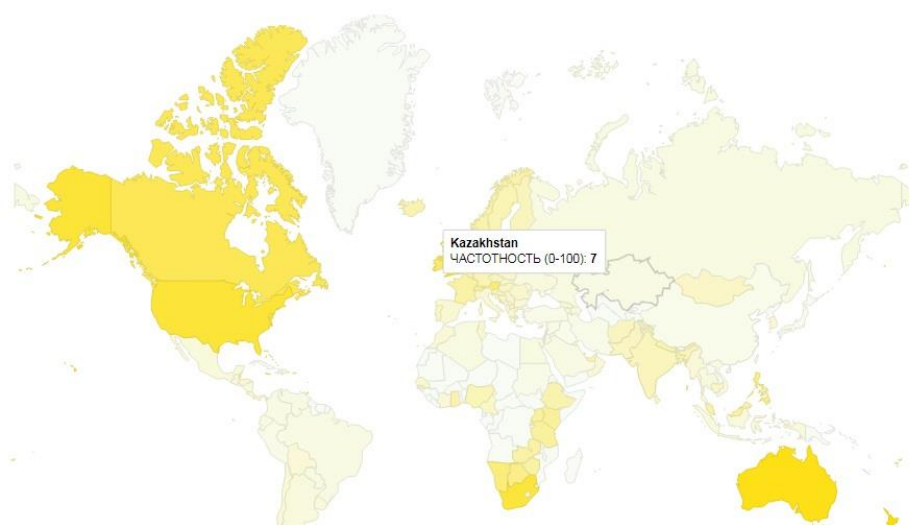


Рис. 1. Частотность употребления термина "*challenge*" в Казнете

Прогресс цивилизации приводит к необходимости не только образовывать новые слова, но и добавлять новые значения старым словам; как говорил Бреаль, чем больше значений собрано в одном слове, тем больше разных аспектов интеллектуальной и социальной деятельности оно представляет [12]. Из чего можно заключить, что семантическая универсалия "*challenge*" является широкозначным словом, которое может выступать в качестве существительного и глагола и имеет определенную частотность употребления в различных

сферах, в том числе и в сфере интернет-коммуникации. Однако в преобладающем большинстве случаев только контекст помогает исключить все нерелевантные значения.

Тенденции основных поисковых запросов семантической универсалии “challenge” выглядят следующим образом: *challenges to do with friends, You Tube challenge, challenge definition, dictionary challenge* и др.

Семантическую универсалию “challenge” нередко можно встретить в новостных лентах социальных сетей и новостных форумах (см. рис. 2).

- 1 Russia Jamming Technology Poses **Challenge** for Allied Forces, US ...
RUKLA, Lithuania—Sophisticated Russian electronic-warfare systems and jamming technology are posing an acute **challenge** for allied forces ... «Wall Street Journal, Июль 15»
- 2 Ugly Twitter Trend #DontJudgeMe **Challenge** Silenced By Body ...
An online trend dubbed the #DontJudgeMe **Challenge** has guys and girls Tweeting videos of their transformations as they go from ... «People Magazine, Июль 15»
- 3 Charter **challenge** by Winnipeg man suspected of planning terrorism ...
A charter **challenge** by a Winnipeg man suspected of planning terrorist activities has been delayed. Aaron Driver, who is 23, is not accused of ... «The Globe and Mail, Июль 15»

Рис. 1. Употребления термина “challenge” в контексте новостных лент

Касательно употребления “челлендж” – «вызов» в казахском языке на просторах Казнета, следует отметить, что данное слово в казахском понимается пользователями как «вызов», «спор», «игра», и тд.

В ходе проведения исследования, касательно функционирования семантических универсалий в интернет-коммуникации в рамках дистанционного обучения был проведен социологический опрос, целью которого являлось выявление семантического значения универсалии “challenge” среди пользователей социальной сети Instagram в Казахстане (респонденты в возрасте от 16 до 66 лет). В результате настоящего социологического опроса были получены следующие данные (см. рис. 3).

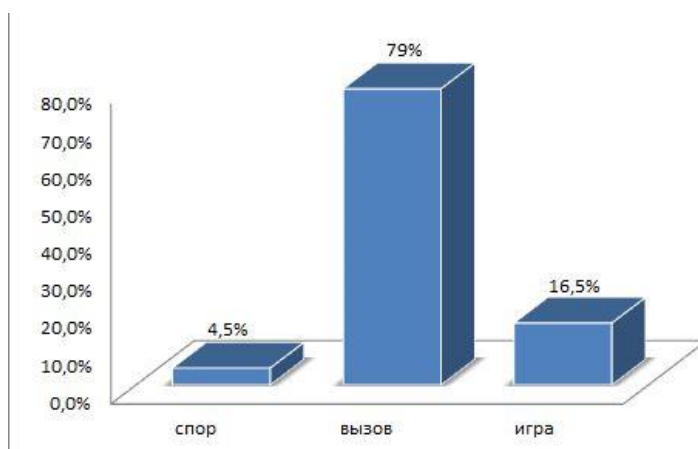


Рис. 3. Результаты ассоциативного эксперимента среди пользователей Казнета по употреблению семантической универсалии “challenge”

Основываясь на полученных данных, можем сделать вывод что, 79% пользователей сети Интернет понимают семантическую универсалию “challenge” как «вызов», 16,5% пользователей как «игра» и 4,5% как «спор». Исходя из этого, необходимо определить семантической поле данной универсалии.

Таб.1 Семантическое поле универсалии “challenge”

	Английский	Русский	Казахский
«Спор»	Challenge	Спор	Талас
«Вызов»	Challenge	Вызов	Шақыру
«Игра»	Game	Игра	Ойын

В процессе дистанционного обучения в Казахстане во втором семестре (полугодии) 2019-2020 учебного года на просторах социальных сетей были проведены различного рода челленджи, нацеленные на усовершенствование образовательного процесса (например, педагогический челлендж «Мой опыт – моя методика» среди преподавателей ТиПО); отражение педагогической деятельности в период дистанционного обучения (челлендж ДОКМиБ, в котором преподаватели и студенты делились своими буднями); челлендж «Голос Победы», посвященный 75-летию Победы в Великой Отечественной войне и многие другие.

Семантическая универсалия «челлендж» прочно вошла в лексикон каждого казахстанца и получила широкое распространение. Основываясь на результатах исследования, можно утверждать, что “challenge/челлендж” является семантической универсалией в английском, казахском и русском языках. При употреблении в сфере молодежной интернет-коммуникации имеет одинаковые (очень близкие к значению оригинала) семантические и лексические значения. Примеры употребления семантической универсалии “challenge” на просторах интернет-пространства удалось выявить благодаря работе в дистанционном режиме:

– Павлодар облысының орта мектептері Тәуелсіздік мерекесіне орай челлендж бастады. (Источник: Новостной портал EDUNews в Telegram, дата: 02.12.2019 г.)

– В Instagram появился новый стикер «Challenge». (Источник: Новостной портал «Семейка ботов» в Telegram, дата: 30.04.2020 г.)

– Челлендж «Прозрачная сессия». Честность и прозрачность – это стиль нашей жизни. (Источник: Бот Text4InstaBot в Telegram, дата: 19.06.2020 г.)

– Get in touch with your Creative Spark partner institution and find out how you can be nominated for the Creative Spark Big Idea Challenge 2020! (Источник: рабочий чат организации ТиПО в Whats App, дата: 30.03.2020 г.)

Все типологические критерии, приведенные в настоящей статье имеют прямое отношение к семантической автономности слова, то есть к степени зависимости понимания слова от контекста.

Дистанционное обучение обеспечивает личностную ориентацию на саморазвитие, как в профессиональном, так и в общекультурном плане. Дистанционное обучение предстает в качестве основы новой парадигмы образовательного процесса – парадигмы развивающего образования, так как в центре его становятся не содержание учебного материала, предметы, формы и методы обучения, а именно личность обучающегося, его индивидуальность,

самореализация в учебном процессе. Общение в интернет-пространстве играет все более важную роль в современном мире и радикальным образом меняет технику и стилистику общения. В ситуации этого общения определенное место занимает использование семантических универсалий с целью передачи информации. Семантические универсалии выступают важным звеном в условиях осуществления образовательного процесса в рамках дистанционного обучения и осуществления коммуникации между участниками коммуникационного акта.

Список использованных источников

1. etymonline.com Online Etymology Dictionary Дугласа Харпера, на английском, – этимологический онлайн-словарь английского и родственных германских языков.
2. С. Ульман, Семантические универсалии // Новое в лингвистике. - Вып. 5. – М., 1970. – С. 250-29
3. Webster's New Collegiate dictionary, Springfield: G. & C. Merriam Company, 1973. – 1536 p.
4. Новый англо-русский словарь. Около 60 000 словарных статей. – 2-е изд., стер., М.: Русский язык, 1995, 880 с.
5. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. Около 250000 слов = New English-Russian dictionary / Апресян Ю. Д., Медникова Э. М. Петрова А.В. и др.; Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. – 2-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1997. – Т. 3: R – Z. –824 с. – ISBN 5-200-02373-4.
6. <https://sozdik.kz/> – русско-казахский словарь
7. М. Schwob и G. Guieysse, Études sur l'argot français, «Mémoires de la Société de Linguistique de Paris», VII, 1892, стр. 33-56
8. F. de Saussure, Cours de linguistique générale, изд. 4-е, Paris, 1949, стр. 132 (русск. перев.: Ф. де Соссюр, Курс общей лингвистики, М., 1933, стр. 98).
9. Wierzbicka, A. English. Meaning and Culture / A. Wierzbicka. – New York, 2006. – 368 p.
10. Петренко М. С. Видео челлендж и видеоблоги как инструменты манипуляции // Материалы Международной научно-практической конференции «Современное коммуникационное пространство: анализ состояния и тенденции развития», Новосибирск, 26-28 апреля 2017. В 2-х частях. Под редакцией И.В. Архиповой.: Сборник НГПУ. – 2017. – Т. 1. – С. 189-194. – ISBN 978-5-00104-107-8.
11. <https://educalingo.com/ru/dic-en/challenge>
12. М. Bréal, Essai de sémantique, стр. 144.